

**ViceVersa Tschechisch-Slowakisch-Deutsche Übersetzerwerkstatt
im Übersetzerhaus Looren (Schweiz) / 1. - 8. April 2019**

Gefördert von TOLEDO – ein Programm des Deutschen Übersetzerfonds und der Robert Bosch Stiftung, dem Auswärtigen Amt, der Schweizer Kulturstiftung Pro Helvetia, des České literární centrum und des Literárne informačné centrum.

Wir laden ein zur ersten trilateralen Übersetzerwerkstatt. Sie richtet sich an ÜbersetzerInnen aus dem Slowakischen oder Tschechischen ins Deutsche und aus dem Deutschen ins Tschechische oder Slowakische, die aktuell an einer Übersetzung (Prosa, Drama, Lyrik, Essay) arbeiten, für die vorzugsweise ein Verlagsvertrag vorliegt. Während der Werkstatt werden ausgehend von den mitgebrachten Textbeispielen verschiedene Übersetzungsansätze diskutiert und gemeinsame Lösungen für stilistische und lexikalische Probleme gesucht. Themen, die uns bewegen, sind u. a. Darstellung der Mündlichkeit, Übertragung von Bildern und Realien, Verknappung des Zieltextes zugunsten von Rhythmisierung. Ebenfalls wollen wir uns mit den fürs Slowakische/Tschechische spezifischen Fragen wie dem unterschiedlichen Stellenwert der Verben (Tempus, Modus, Genus, Aspekt), der Komposita oder der Thema-Rhema-Gliederung auseinandersetzen. Darüber hinaus möchten wir darüber diskutieren, ob sich das Tschechische und das Slowakische inzwischen so fremd geworden sind, dass die Leser einer selbstständigen Übersetzung in ihrer Muttersprache bedürfen, oder ob die Sprachen immer noch so nahe sind, dass beim Übersetzen in beide Richtungen bis auf Ausnahmen eine analoge Vorgehensweise möglich ist.

Da die Werkstatt in der Schweiz stattfindet, freuen wir uns besonders über Bewerbungen mit Texten von Schweizer AutorInnen.

Ort: Übersetzerhaus Looren, CH-8342 Wernetshausen
Tel. + 41 (0)43 843 12 43/44 – E-Mail: info@looren.net – www.looren.net
Ansprechpartnerin: Zorka Ciklaminy

Werkstattleitung: Eva Profousová (Berlin) und Ján Jambor (Sučany und Prešov)

Teilnehmerkreis: Fünf erfahrene ÜbersetzerInnen aus dem Slowakischen oder Tschechischen ins Deutsche und fünf ÜbersetzerInnen aus dem Deutschen ins Tschechische oder Slowakische, ausnahmsweise auch BerufsanfängerInnen, sofern sie sich bereits intensiv mit Literaturübersetzung befasst haben.

Die zu besprechenden Übersetzungen gehen vorab allen TeilnehmerInnen zu, eine kritische Vorbereitung wird erwartet. Die TeilnehmerInnen sollten die Bereitschaft mitbringen, jeweils für eine Textbesprechung die Moderation zu übernehmen.

Kosten: Die Kosten für Teilnahme, Unterkunft, Verpflegung und Reise werden übernommen.

Anreise: Montag, 1. April, bis 18.00 Uhr

Abreise: Montag, 8. April

Eine Teilnahme ist nur für die gesamte Dauer der Werkstatt möglich.

Anmeldung: Wir bitten um E-Mail-Bewerbung auf Deutsch, Tschechisch oder Slowakisch **bis 14. Dezember 2018**. Die Auswahl der Teilnehmer erfolgt bis Ende Januar 2019.

Bewerbungsunterlagen:

1. kurze formlose Biobibliographie (max. 1 Seite)
2. Originaltext (PDF) und Übersetzung (max. 5 Seiten), Zeilennummerierung am linken Rand, Raum für Notizen am rechten Dokumentrand.
3. Angaben zum Autor und Werk wie auch eine Skizze der in der Werkstatt zu besprechenden Problemfelder (max. 1 Seite)

Formatierung und Abgabe der Bewerbungsunterlagen: Times New Roman, Schriftgröße 12 pt, Zeilenabstand: 1,5

Bitte kennzeichnen Sie alle Unterlagen namentlich und senden Sie sie als separate Word- bzw. PDF-Dateien an info@looren.net.

